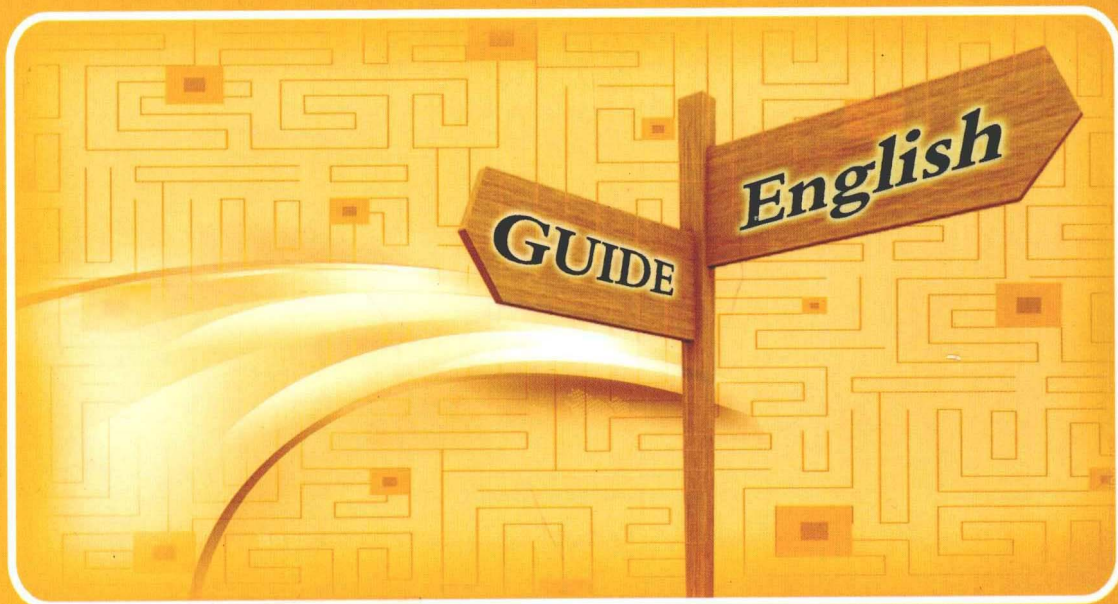


Guide To Advanced English

《高级英语》

赵巧红◎编著

修辞指南



图书在版编目 (CIP) 数据

《高级英语》修辞指南/赵巧红编著. —长春: 吉林大学出版社,
2011.5

ISBN 978 - 7 - 5601 - 7328 - 3

I. ①高… II. ①赵… III. ①英语—修辞—指南 IV. ①H315 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 093375 号

书 名:《高级英语》修辞指南

作 者:赵巧红 编著

责任编辑、责任校对:刘冠宏 崔小波

吉林大学出版社出版、发行

开本:787×1092 毫米 1/16

印张:21.75 字数:360 千字

ISBN 978 - 7 - 5601 - 7328 - 3

封面设计:刘 瑜

吉林市海阔工贸有限公司 印刷

2011 年 5 月 第 1 版

2011 年 5 月 第 1 次印刷

定价:28.00 元

版权所有 翻印必究

社 址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431 - 88499826

网 址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

张汉熙主编的《高级英语》(上、下册)作为高校英语专业高年级学生的精读文本,所选篇目皆为本世纪现代英语的原文,语言修辞讲究,表达地道,有着丰富的辞格材料。作为各篇章各文体的一个重要组成部分——修辞,使得一篇文章、一段演说,甚至一部小说就像经过精雕细琢的一件艺术品,供人欣赏,耐人寻味。

修辞知识的学习是学好高级英语这门课程的关键。不同的修辞格能唤起生动的意象,使语言文字新鲜活泼,意韵优美,发挥更大的感染力和说服力,取得艺术性的表达效果。另外,作为语言的本体,能给读者提供丰富的、广阔的背景涵义,扩充句子的信息含量,收到言简意赅的语用效果。鉴于此,修辞格的掌握与否对学生在理解过程中所获取信息量的多少、对在翻译过程中是否铸成拙译误译、对在欣赏过程中的层次与品位高低的体现等方面都起着举足轻重的作用。

本书的亮点在于摒弃以往各类参考书从背景知识、生词释义、难句讲解以及翻译到习题的面面俱到式的编写,视角独特,以修辞为主线,以欣赏和理解为目的;而且并非独立成册,内容涵盖高级英语上下两册,因而一册在手,查阅便捷。本文不仅详细地指出各单元的修辞用法,还结合课文内容进行了透彻的剖析和赏析性指导,旨在引导学生去发现和领略名作之美,提高其判断和欣赏能力,并为提高其在写作中辞格的运用能力打下基础。另外,在每课后都针对本课出现的某一特殊修辞现象进行专题性总结、拓展性归纳讲解,学术性与实用性并重,力求深入浅出,通俗易懂,形式多样,重点突出,易于掌握。

本书注重修辞格的实用性,实例来源广泛,并附有参考译文,便于学生和读者理解与欣赏辞格的丰富内涵。本书面向大学英语专业本科生、考研的学生,也可供大学非英语专业学生、英语自学者参考,也是大学英语教师作为教学参

考的必备用书。

总之,从修辞的角度来编著这样一部辅导用书是一个崭新、大胆的尝试。尽管本书著者力求精益求精,但限于水平,本书的缺漏、不妥之处在所难免,恳请广大读者和同行批评指正,衷心希望本书成为广大学子的良师益友。

赵巧红

2011年1月于内蒙古科技大学包头师范学院

Contents

Book One

Unit 1 The Middle Eastern Bazaar	3
课文修辞赏析	3
专题研究:“名词(喻体) + of + 名词(本体)结构”型暗喻 (Metaphor)及其他	10
Unit 2 Hiroshima—The “Liveliest” City in Japan	15
课文修辞赏析	15
专题研究:幽默中的奇葩——论英语突降辞格的构成方式及 修辞特色	20
Unit 3 Ships in the Desert	27
课文修辞赏析	27
专题研究:轻描淡写、含蓄内敛的低调陈述(Understatement)	33
Unit 4 Everyday Use	37
课文修辞赏析	37
专题研究:明喻(Simile)的构成方式	46
Unit 5 Speech on Hitler’s Invasion of the U. S. S. R	56
课文修辞赏析	56
专题研究:同义词反复(Repetition)及其他	64
Unit 6 Blackmail	70
课文修辞赏析	70
专题研究:Irony(反语)	75

Unit 7 The Age of Miracle Chips	79
课文修辞赏析	79
专题研究:新闻语体中以词缀法构成的英语“临时语”	84
Unit 8 An Interactive Life	92
课文修辞赏析	92
专题研究:借代(Metonymy)的类型	95
Unit 9 Mark Twain—Mirror of America	103
课文修辞赏析	103
专题研究:提喻(Synecdoche)	115
Unit 10 The Trial that Rocked the World	119
课文修辞赏析	119
专题研究:Ridicule(嘲弄/嘲笑)	128
Unit 11 But What's a Dictionary For?	130
课文修辞赏析	130
专题研究:Sarcasm(讽刺)	137
Unit 12 The Loons	139
课文修辞赏析	139
专题研究:影射/暗讽(Innuendo)的用法	145
Unit 13 Britannia Rues the Waves	148
课文修辞赏析	148
专题研究:轭式搭配法(Zeugma)	151
Unit 14 Argentinia Bay	154
课文修辞赏析	154
专题研究:反义词与矛盾修辞法(Oxymoron)	159

Unit 15 No Signposts in the Sea	162
课文修辞赏析	162
专题研究:广告英语中的音韵修辞格——头韵(Alliteration)	172
Unit 16 1776	176
课文修辞赏析	176
专题研究:委婉语(Euphemism)趣话	187

Book Two

Unit 1 Face to Face with Hurricane Camille	197
课文修辞赏析	197
专题研究:“to + 极限名词”与夸大性夸张(Hyperbole)	200
Unit 2 Marrakech	203
课文修辞赏析	203
专题研究:微量名词(Micromeaning Nouns)与缩小性夸张 (Hyperbole)	209
Unit 3 Pub Talk and the King's English	213
课文修辞赏析	213
专题研究:延喻·博喻·混杂隐喻	219
Unit 4 Inaugural Address	226
课文修辞赏析	226
专题研究:源自商标的引喻(Allusion)	235
Unit 5 Love is a Fallacy	238
课文修辞赏析	238
专题研究:成语变用现象与仿拟(Parody)	247
Unit 6 Disappearing Through the Skylight	252
课文修辞赏析	252
专题研究:谚语与格言中的对照(Antithesis)修辞格	256

Unit 7 The Libido for the Ugly	259
课文修辞赏析	259
专题研究:英语专有名词普通化与换称(Antonomasia)修辞格	266
Unit 8 The Worker as Creator or Machine	271
课文修辞赏析	271
专题研究:英语修辞格的分类	275
Unit 9 The Ones Who Walk Away from Omelas	277
课文修辞赏析	277
专题研究:讽喻(Allegory)的使用和特征	283
Unit 10 The Sad Young Men	286
课文修辞赏析	286
专题研究:类比(Analogy)的特征	295
Unit 11 The Future of the English	298
课文修辞赏析	298
专题研究:英语歧义(Ambiguity)现象与双关(Pun)	303
Unit 12 The Discovery of What It Means to Be an American	307
课文修辞赏析	307
专题研究:谚语、格言、警句中的隽语(Paradox)	313
Unit 13 In Favor of Capital Punishment	316
课文修辞赏析	316
专题研究:形容词超常搭配与移就辞格(Transferred epithet)	325
Unit 14 Loving and Hating New York	330
课文修辞赏析	330
专题研究:同源修辞法(Paregmenon)构成举要	335
主要参考文献	338

Book I

Unit 1 The Middle Eastern Bazaar

课文修辞赏析

1. The Middle Eastern bazaar takes you back hundreds —even thousands— of years. (Lines 1-2, Para. 1, P. 1)

【译文】中东的集市仿佛把你带回到了几百年甚至几千年前的时代。

【解析】作者用拟人(Personification)的手法把中东的集市比作人,古老的建筑风格仿佛把读者和游客带回到了几百年甚至几千年前。这样的表达方式避免了作者的主观引导,达到了一种真实可信的客观效果。另外,作者利用夸张的手段通过数字对事实进行渲染来表达对中东集市那悠久历史的由衷赞叹。

2. You pass from the heat and glare of a big, open square into a cool, dark cavern which extends as far as the eye can see, losing itself in the shadowy distance.

(Lines 4-6, Para. 1, P. 1)

【译文】你首先要穿过一个赤日耀眼、灼热逼人的大型露天广场,然后走进一个凉爽、幽暗的洞穴。这市场一直向前延伸,一眼望不到尽头,消失在远处的阴影里。

【解析】本句首先是一个对照辞格(Antithesis)。句子对仗工整,heat对cool,glare对dark,open square对cavern,更加突出了市场的阴暗和凉爽。其中cavern一词运用了暗喻修辞手法,eye一词运用了借代(Metonymy)修辞手法,用以指代其作用或感觉。

3. Little donkeys with harmoniously tinkling bells thread their way among the throngs of people entering and leaving the bazaar. (Lines 6-9, Para. 1, P. 1)

【译文】赶集的人们络绎不绝地进出市场,一些挂着铃铛的小毛驴穿行于这熙熙攘攘的人群中,边走边发出和谐悦耳的叮当叮当的响声。

【解析】这里使用了拟声词,句中的tinkling生动地摹写出了伴随着小毛驴轻走时发出的悦耳动听的铃铛声,让读者似乎能聆听到那清脆的叮当叮当之

声;同时作者使用暗喻词 *thread their way* 描写小毛驴“线”一般穿梭于熙来攘往的人群,用 *throngs* 而不用 *crowds* 来形容入口处来来往往的人群,形象而逼真,不仅强调人数之多,更突出人群的流动性。

4. The roadway is about twelve feet wide, but it is narrowed every few yards by little stalls where goods of every conceivable kind are sold.

(Lines 9 - 11, Para. 1, P. 1)

【译文】市场的路面约有十二英尺宽,但每隔几码远就会因为设在路边的小货摊的挤占而变窄;那儿出售的货物各种各样,应有尽有。

【解析】文中利用形容词 *conceivable* 夸张地写出了市场上各种商品的齐全、充足之至。

5. The din of the stall - holders crying their wares, of donkey - boys and porters clearing a way for themselves by shouting vigorously, and of would - be purchasers arguing and bargaining is continuous and makes you dizzy.

(Lines 11 - 15, Para. 1, P. 1)

【译文】你一走进市场,就可以听到摊贩们的叫卖声,赶毛驴的小伙计和脚夫们大着嗓门叫人让道的吆喝声,还有那些想买东西的人们与摊主讨价还价的争吵声。各种各样的噪声此伏彼起,不绝于耳,简直叫人头晕。

【解析】句中使用了平行结构, *din* 一词后跟有 3 个“*of* + 宾语 + 现在分词”的短语作后置定语修饰主语 *din*,进一步解释说明乱哄哄的嘈杂声音是什么。这种结构增强了句子的表现力,使句子具有平衡的美感。

6. Then as you penetrate deeper into the bazaar, the noise of the entrance fades away, and you come to the muted cloth - market. The earthen floor, beaten hard by countless feet, deadens the sound of footsteps, and the vaulted mud - brick walls and roof have hardly any sounds to echo.

(Lines 1 - 5, Para. 2, P. 1)

【译文】随后,当往市场深处走去时,入口处的喧闹声渐渐消失,眼前便是清静的布市了。这里的泥土地面,被无数双脚板踩踏得硬邦邦的,人走在上面几乎听不到脚步声了,而拱形的泥砖屋顶和墙壁也难得产生什么回音效果。

【解析】这里使用了暗喻的修辞手法。句中动词 *penetrate* 十分生动,包含了要刺破隔膜,即穿过人群才能走到市场深处的意思,非常符合入口处拥挤的印象。同样, *fade away* 也暗示了行人渐行渐远,声音逐步消失的含义。

7. One of the peculiarities of the Eastern bazaar is that shopkeepers dealing in the same kind of goods do not scatter themselves over the bazaar, in order to avoid

competition, but collect in the same area, so that purchasers can know where to find them, and so that they can form a closely knit guild against injustice or persecution.

(Lines 1-6, Para. 2, P. 2)

【译文】中东集市的特点之一是经销同类商品的店家,为避免相互间的竞争,不是分散在集市各处,而是都集中在一块儿,这样既便于让买主知道上哪儿找他们,同时他们自己也可以紧密地联合起来,结成同盟,以便保护自己不受欺侮和刁难。

【解析】closely knit 是一个暗喻的表达法,形象地指出在中东集市上,为了对付那些不义行为或来自政府官员和税务人员的故意刁难,他们团结一心,聚集在一块儿,形成一个关系紧密的团体。

8. The seller, on the other hand, makes a point of protesting that the price he is charging is depriving him of all profit, and that he is sacrificing this because of his personal regard for the customer.

(Lines 4-7, Para. 3, P. 2)

【译文】而在卖主那一方来说,他必须竭尽全力地声称,他开出的价钱使他根本无利可图,而他之所以愿意这样做完全是出于他本人对顾客的敬重。

【解析】作者利用头韵法通过重复 point 和 protesting 的爆破音/p/,不仅造成一种强烈的音响效果,而且让读者在脑海中生动地勾勒出狡猾的商人为了价钱不惜与顾客费尽口舌的形象。

9. As you approach it, a tinkling and banging and clashing begins to impinge on your ear.

(Lines 2-4, Para. 4, P. 2)

【译文】你一走近这里,耳朵里便只听得见金属器皿互相碰击时所发出的一阵阵砰砰啪啪、叮叮当当的响声。

【解析】三个拟声词 tinkling, banging, clashing 的运用转化为声音,形象、传神地再现了铜器市场那一座座火星飞溅、铁锤叮当的铜匠铺,仿佛把读者带入了奇特的中东市场;如闻其声,如临其境。

10. It grows louder and more distinct, until you round a corner and see a fairyland of dancing flashes, as the burnished copper catches the light of innumerable lamps and braziers.

(Lines 4-5, Para. 4, P. 2 ~ Lines 1-2, Para. 1, P. 3)

【译文】走得越近,响声便越来越大,越来越清晰。直待你走到拐角处一转弯,眼前便出现了锃亮的铜器,它们映照无数盏明灯和火盆,流光飞舞,有如仙境。

【解析】此句中 a fairyland of dancing flashes 是一个暗喻,作者把光影流动的

铜器市场比喻成虚幻般的仙境,突出了舞动的灯光给人们带来的不真实的感覺。dancing flashes 是拟人修辞手法,用来表现被擦得锃亮的铜器折射出来的光芒如同是上下舞动的舞者一样,充满了动感。另外,作者利用夸张的手法通过 innumerable 一词来夸大数量,以强调锃亮的铜器映照出的光芒令人眼花缭乱、目不暇接,仿佛捕捉到无数盏明灯和火盆的光亮。

11. In each shop sit the apprentices—boys and youths, some of them incredibly young—hammering away at copper vessels of all shapes and sizes, while the shop-owner instructs, and sometimes takes a hand with a hammer himself.

(Lines 2-6, Para. 1, P. 3)

【译文】每个铜匠铺子里都有几个徒工——他们都是一些男性青少年,其中有的年龄小得让人难以置信——在那里不停地锤打着一些形状各异、大小不一的铜器,而铺子的老板则在一旁指点着,有时也亲自操锤敲打几下。

【解析】句中 incredibly 一词虽然语气夸张,但折射出当地雇佣童工的社会现象,童工的年龄如此之小令作者震惊。

12. In the background, a tiny apprentice blows a big, charcoal fire with a huge leather bellows worked by a string attached to his big toe—the red of the live coals glowing, bright and then dimming rhythmically to the strokes of the bellows.

(Lines 6-10, Para. 1, P. 3)

【译文】铺子的后边,还有一个小不点儿的徒工在那里用一根拴在大脚趾上的绳子鼓动着巨大的皮风箱,煽着一大炉炭火——燃烧着的木炭随着风箱的鼓动而有节奏地变得忽明忽暗。

【解析】本句押的是头韵。注意句子里面 background, blow, big, bellows, big, bright 这几个词的首字母都是爆破音/b/,该音的连续重复能够让读者更好地理解 rhythmically 一词的含义。live 一词用做形容词,本义为 alive(活的),但在这里作者用它来修饰 coals,这是一种暗喻修辞手法,使人联想到 coals 具有人的生命之活力,而这种活力会越来越强,以致随着风箱的拉动而烧得火红火红。另外,句中利用对照描写了瘦小的徒工拉动巨大的风箱来吹旺大炭火,通过 tiny 与 big 和 huge 这对反义词使学徒身形之小与火光之大、风箱之巨形成极大反差,既在读者眼前展现出一幅生动、鲜明的劳动画面,同时也反映了作者对瘦小徒工的同情,折射出当地雇佣童工的社会问题。

13. Elsewhere there is the carpet-market, with its profusion of rich colors, varied textures and regional designs—some bold and simple, others unbelievably de-

tailed and yet harmonious.

(Lines 1 - 4, Para. 3, P. 3)

【译文】再走一处便是地毯市场。这儿有各种质地的地毯，它们色彩斑斓，花纹图案富有地方特色——有的简单粗犷，有的精巧和谐得令人吃惊。

【解析】这里利用夸张的手段通过 *unbelievably* 一词突出强调了独具特色、风格千变万化、具有异国情调的地毯。“bold and simple”勾勒出一些地毯图案之简单而醒目；“detailed and yet harmonious”则突出了其他地毯图案之复杂而协调。

14. Then there is the spice - market, with its pungent and exotic smells; and the food - market, where you can buy everything you need for the most sumptuous dinner, or sit in a tiny restaurant with porters and apprentices and eat your humble bread and cheese.

(Lines 4 - 8, Para. 3, P. 3)

【译文】再往前走便是香料市场，这里充满各种浓烈的异香奇味；接下来是食品市场，在这里，你可以买到豪华酒宴上所需的任何山珍海味，也可以与徒工、脚夫一道坐进小饭馆里去吃那不能登大雅之堂的面包和奶酪。

【解析】这里使用了对照 (Antithesis)，把 *sumptuous* 与 *humble* 相比较，突出香料市场调味品品种齐全，应有尽有。

15. The dye - market, the pottery - market and the carpenters' market lie elsewhere in the maze of vaulted streets which honeycomb this bazaar.

(Lines 8 - 10, Para. 3, P. 3)

【译文】集市里有棚顶的街巷纵横交错，犹如一座迷宫，鳞次栉比地坐落其间的有印染市场、陶器市场和木器市场。

【解析】*honeycomb* 在此句中是名词用作动词，形象地说明了纵横交错、四通八达的拱顶街道把集市分割得如迷宫一般。作者运用了暗喻修辞手法，把集市的布局构造比作迷宫 (maze) 和蜂巢 (honeycomb)，使描写更为形象逼真，给读者留下了深刻的印象和广阔的想象空间。

16. Every here and there, a doorway gives a glimpse of a sunlit courtyard, perhaps before a mosque or a caravanserai, where camels lie disdainfully chewing their hay, while the great bales of merchandise they have carried hundreds of miles across the desert lie beside them.

(Lines 10 - 15, Para. 3, P. 3)

【译文】随便走到哪儿，你都有可能透过某个门洞瞥见一个洒满阳光的庭院，那也许是个清真寺的院子，也许是个商旅客栈的院子。在那儿，总会有几头骆驼旁若无人地卧着嚼草料，而在骆驼的身边则总是堆放着它们穿越沙漠，从

几百英里以外的地方驮运而来的大捆大捆的货物。

【解析】本句利用拟人修辞手法,如 *a doorway gives a glimpse of* 和 *camels lie disdainfully*,把静态的物——“门口”和“骆驼”比拟成人类,使描写富有灵性,生动有趣。

17. It is a vast, sombre cavern of a room, some thirty feet high and sixty feet square, and so thick with the dust of centuries that the mud-brick walls and vaulted roof are only dimly visible. (Lines 3-6, Para. 1, P. 4)

【译文】那是一间约三十英尺高、六十英尺见方的屋子,空间阔大,但光线幽暗,犹如洞穴一般。

【解析】*with the dust of centuries* 是一种夸张的手法,作者利用数字对事实进行渲染来表达这榨油作坊的悠久历史。同时, *a vast, sombre cavern of a room* 是暗喻修辞格,用以代替形容词 *cavernous* 的意义。用“*cavern*”一词描绘榨油作坊,使读者联想到空间阔大、光线幽暗的洞穴,使描述更加生动形象。

18. The pressing of the linseed pulp to extract the oil is done by a vast ramshackle apparatus of beams and ropes and pulleys which towers to the vaulted ceiling and dwarfs the camels and their stone wheels. (Lines 1-4, Para. 2, P. 4)

【译文】榨油工序是由一套摇摇欲坠的机械装置来完成的。该装置由大梁、缆索和滑轮组合而成,犹如一座高塔耸立在屋中,上端直与拱形屋顶相接。相形之下,油坊里的骆驼和石碾便显得矮小起来。

【解析】作者在这里使用了对照和暗喻的手法。通过 *tower* 与 *dwarf* 这对反义动词把高大的榨油设备与骆驼和石碾进行对比,形成鲜明的效果图。*tower* 一词形象地展示出该榨油设备的高大,像一座塔一样直冲拱顶;而 *dwarf* 一词又恰当地表现了上文曾提及到的硕大的骆驼和巨大的石碾在这个庞大的设备面前相形见绌,若侏儒一般,这无形中更突出了这个古老的摇摇欲坠的设备的高大特征。

19. The machine is operated by one man, who shovels the linseed pulp into a stone vat, climbs up nimbly to a dizzy height to fasten ropes, and then throws his weight on to a great beam made out of a tree trunk to set the ropes and pulleys in motion. (Lines 4-8, Para. 2, P. 4)

【译文】他先将亚麻籽浆铲入一只大石缸里,继而动作利索地爬上令人头晕目眩的高处系牢缆索,然后全身使劲压在一根用树干做成的粗大的横梁上,带动缆索的滑轮装置运转。

【解析】这里使用了移就的修辞手段。dizzy 本来用来修饰人,这里却形容“高度”(height),这样的表达更简炼传神地说明榨油设备之高大和单人启动机器的任务之艰巨。

20. Ancient girders creak and groan, ropes tighten and then a trickle of oil oozes down a stone runnel into a used petrol can.

(Lines 8 - 10, Para. 2, P. 4)

【译文】古木大梁压得嘎吱作响,缆索开始绷紧,接着便见一滴滴的油沿着一条石槽流入一只废旧汽油桶里。

【解析】这里运用了拟声和拟人修辞格。陈旧的大梁发出吱吱嘎嘎(creak)的声音,而 groan 一词描述了木梁受力之重,声音如同人疼痛的呻吟,因此有力地渲染了气氛,增强了情致。

21. Quickly the trickle becomes a flood of glistening linseed oil as the beam sinks earthwards, taut and protesting, its creaks blending with the squeaking and rumbling of the grinding - wheels and the occasional grunts and sighs of the camels.

(Lines 10 - 14, Para. 2, P. 4 - 5)

【译文】随着大梁越压越低,缆索越绷越紧,大梁的嘎吱声,石碾的辘辘声,以及骆驼不时发出的咕噜咕噜的呼吸声和叹息声响成一片,榨出的油也很快地由涓滴细流变成了一股晶莹发亮、奔腾不止的洪流。

【解析】本句运用了夸张、暗喻、拟声、尾韵法和拟人等修辞手法。作者把一股股榨出的亚麻籽油比作洪水(flood),这既是一种比喻,也通过夸张手法把看到榨出的油从细缓的油滴一下变成大股大股的急流时的喜悦心情表现得非常传神。句中有两处拟人的修辞手法,一是 protesting,大梁仿佛在抗议;二是 sighs,骆驼似乎在叹息,作者不直接描述骆驼拉碾、大梁负重的力度之大,而是间接地通过对榨油过程中听到的各种声音的描写,即拟声和辅音押韵(Consonance),例如“squeaking, rumbling, grinding”,通过横梁下沉时发出的嘎吱嘎吱的声音、石碾的碾压声和骆驼拉碾时发出的咕噜声和叹息声,再现了这种古老的人工榨油的艰辛,极大地增强了文章的感染力和张力。